

# 8 戰爭

## 題 Kafafolaw

地點  
時間  
編號

報導  
記音  
翻譯

1 No macowa ko <sup>tka no</sup> kalalood asa ko  
 到底如何 <sup>開始 (屬)</sup> 想 (主)  
 kisa ra 'i, cikamatira.

你 不是那樣

2 Ira todog no Misafata:y ca 'Ayal aci  
 所有 (屬) 看字者 (複主) 人名 和  
 Sae, iyaan a Lasana'.

人名

3 Ni'adop itira Cida'olaway ira 'i,  
 狩獵 那裡 地名  
 misacara ko Waco, ira 'i, kowagen no 'Amis  
 高狗 開槍 (屬) 北方人

ko: ca: 'Ayal aci Sae mama, oyasan Awid  
 主 (複主) 人名 和 人名父 那些 組  
 nara to Lasana'.

他們 (目) 組名

4 Ira, raan sa tora'i, malalood itira  
 此 故 交戰 在那裡  
 i Malopasi i laklal, sa'amisan no Cisa'o-  
 在 地名 在 河邊 北側 (屬) 地名  
 laway.

5 Ira sa, pakikic hanto no Lasana' ira  
 此 故 如此 (屬) 組名 此

sa, ci Tafad ci 'Ayal itira haw to 'Amis.  
 故 (主) (主) 人名 在那裡 (目) 北方人

Hanaw ko سوال tiraan.  
 如此 (主) 說 這事

6 Iyaan ko saka, ra sa tora'i, flec  
 此 (主) 故 回家

sato. Tahira i Kohkoh 'i, lafin sa i Koh-  
 來到 在 地名 住宿 在 地名

1 關於戰爭之事什  
 麼時候開始發生的也許  
 你不懂吧?

2 有一天 Lasana'組  
 的 'Ayal 和 Sae 在狩獵  
 看守時所發生的。

3 來到 Cida'olow 狩  
 獵時, Lasana'組 'Ayal  
 和 Sae 的獵狗被北方人  
 的開槍打死。

4 因此在於 Malopa-  
 si 的河邊, 就是在 Cida-  
 'olam 地方雙方衝突開槍。

5 不久 Lasana'組將  
 北方人打得趕走。而且  
 'Ayal 獲得了北方人的敵  
 首。~我這說~

6 於是 Lasana'組勝  
 利回來。來到 Kohkoh 時  
 在這裡休息一宿。

注 6. 這

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
koh.		
7 Ira 'i, masadak ko cidal 'i, Likoda 出現 (主) 太陽 saan. Matira ko dmak tiya kowag saan sa, 如此 (主) 事 因此 開槍 如此 palitmoh sato kiyaan o Gasaw haw. 迎接 如此 那些 (主) 親族		7 次日一打早舉行 獲首祭 Likoda. 回來接 近部落時先放空槍一次 以示獵首回來使鄉親父 老們應接他們如仙, 凱旋 回來地歡迎
8 Pakamamaay pakainaay, iya ko te:ka 父方 母方 從自 (主) 開始 a palitmoh. Hanaw ko sowal. (結) 迎接 如此 (主) 說		8 歡迎這些勇士們 時先由父方和母方的親 族來應接。
9 Iyaan ko saka, ra sa tora 'i, ano. 此 (主) 故 或者 mamo'tep kina malkakakaay howa e, hatira: 十個 那個 兄弟(姐妹) 一樣的 to.		9 這不論你有 十來個兄弟或姊妹都來 參加歡迎。
10 O pton ni ina howa e, ano lalima ko (主) 同胞 (屬) 母 或者 五個 (主) fana'inay tatolo ko fafahi ira, iraan ki- 男子 三個 (主) 女子 這就是所 yo o Gasaw hananay haw. Hanaw ko sowal. 為 (主) 親族 叫做 如此 (主) 說		10 所謂 Gasaw 親族 呢? 好比你的母親的兄 弟五個人, 或姊妹三個 人。我這音說的。
11 Iyaan ko saka, sowal sa to-ra'i, 此 (主) 故 說 lima a lomi'ad ko Lisin. Hanaw ko sowal. 五 (結) 日子 (主) 祭事 如此 (主) 說		11 關於這個祭典要 舉行共五天。
12 Ira 'i, tahira sato to dafak ira- 到了 日, 早晨 'i, Likoda sa itira sa'amisan no Tatifog. 行祭事 在那裡 北側 (屬) 地名		12 次日早上到了 Ta- tifog 即舉行 Likoda 歌舞。
13 Ta pakaenan no wawa no pakainaay 就 供食 屬, 孩子, 屬, 母方		13 然後由母方和父 方親族的孩子們(子女)

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pakamamaay. (hatiraan a no honi) Hanaw ko 父方 如此 sowal.		接待供飲食。
話 14 (Ano-hacowa mahrek?) Nikasaan ako 什麼時候 完結 為此 我 kinian, matiranay kira. 這事 就這樣		14 我 (報導人) 要 講述的還很多, 因此要 簡單的說之。
15 Iyaah ko saka, o Tafad ira 'i, 如此 如此 如此 獵首 haheento no kapapakay a nihahey. Ira 'i, 行歌舞 屬, 孩子們 行歌舞 palitmohto komaento to 'Raw o 'Rawto ko ka- 迎接 吃 (目) 酒 酒 吃		15 在舉行獵首祭時 兒童們也參加歌舞之外大 人們要吃 'Raw 酒。
enen. Hanaw ko sowal haw. 的 如此 說		
16 Iyaan ko saka, Ya sato o Tafad ni 如此 如此 如此 獵首 (屬) 'Ayal ra 'i, miliyokto itini iniyaro' no 人名 一繞 在這裡 部落 屬 Fata'an. 馬太安		16 然後把 tafad 人頭 穿起來做遊行將馬太安 部落繞一周。
17 Ira sa, 如此 如此 "O hoyo hahe eye, o hoyo hahe eye, o ho- (歌聲) yo hahe eye" sato a nihaen to Tagal a ma- 這樣 目, 頭 這 tini a mihahey, ira Tafad ni 'Ayal a tka:d 像 行歌舞 獵首 (屬) 人名 (姓) no 'Amis kiraan. 屬, 北方人		17 再說; 行列時由 一人把人頭插在竹竿上 手持而走在行列的先頭 和大家一起 "O hoyo ha- he . . ." 地邊唱邊走。 這個人頭就是 'Ayal 所砍來的地方人 'Amis 的人頭。

注	
---	--

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
18	Namatiya a: to: ini i: mo:etep a 此後 (目) 這在約十 mihca ira 'i, mico'ay aca ko 'Amis. 年 報復 (主) 地方人 (O Fata'an) O lasana' sa tora 'i, awa ko (主) 烏太安 (主) 組名 說這 無 (主) cidokaaay. Hanaw ko sowal. 受傷者 如此 (主) 說		18 約過了十個年之 後為了這個人頭地方人 來復仇。這一次由 Las- ana 組來反擊，幸無一 人傷亡。
19	Ira 'i, flec sato. Cikaranam ko ki- 回家 不吃早餐 (主) 那個 ra Lasana' a 'min paysin saan. 組名 全部 禁忌 說	19 就這樣回來，出 動應戰的 Lasanei 組不吃 早餐，因為這是禁忌的 事	
20	Tahira 'sato itira i Kakitaan ira- 來到 在那裡在司祭 'ira, 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 司祭 kak- "O Wa:::w" hanto ni 'Okak, kalokokomo- 畫 itaan Okak 那裡 然後 (喊叫聲) 如此 (屬) 人名 各組幹部 komod aca. Okak 和各組的幹部們 一齊高喊 「O wa---w」	20	
21	O Pton tora 'ira, o sapi'ay'ayto (主) to Pton haw.	21	
22	"O ina tora'i o mama tora 'i, sirak (主) 母 (主) 父 sadak no pakainaay pakamamaay ira 'i, kal- 支出 (屬) 母方 父方 apicomoco:mod aca.	22	「在場的父老， 兄弟，姊妹們，請大家 前來，
23	Ini ko 'Oled, ini ko Titi, ini ko To- 這裡 (主) 祭品- 這裡 (主) 肉 這裡 (主) 糯 ron, ira ini ko 'Raw" hanto ni 'Okak. Ha- 米糕 這裡 (主) 酒 說了 (屬) 人名	23	在這裡有 oled, 有 titi 豬肉，有糯米糕， 有酒，請享用吧！ 這是 'Okak 的話。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

naw ko sowal.

如(主)說

24 Awaayto ci Solol 'alimol mapatay-

過世了 (主)神名 死了

to. Patay tora o fae:dto. O Kawas howa 'i.

死 這個(主)上界 (主)神仙 說

Hanaw ko sowal.

如(主)說

25 Iyaan ko saka, itira ko tka haw

(主)故 從自(主)開始

ira 'i, a malalood ato 'Amis. Hanaw ko so-

(主)交戰 和 北方人 說 (主)話

wal.

26 Iyaan ko saka, ira sa toraan ira 'i-

(主)故 這(主)可

i, lite:moh sa tora 'i, a ni'adop tora 'i,

相遇 音狩獵 這

ira, malaloodho to Nataoran ato Cikasowan

(主)交戰 (主)社名 和 (主)社名

cae: pakadawa.

未能得勝

27 Ira o roma awid to Falaowaw. Itir-

(主)其他組 (主)組名 在那裡

aay sato a sakiniyaro' toraan o kalalikel

(主)各部落 (主)各別

no awid to macodahay ira 'i, ira,

屬(主)組 (主)勇敢者

28 ci: Lafoni, ara 'i, Taolay, Taway ka-

(主)人名 人名 人名

qt, ira ci Mayaw holol, ira ko niraan.

(主)人名 (主)他們的

29 Iya sato kiraan ira 'i, cipakadawa

未能得勝

24 這個時代 Solol

alimolo 已經過世了。就是不在人間了，但雖然死了他是個神仙，還住在天界。

25 據說有史以來跟北方人交戰這是第一次。

26 少年之後在狩獵時又相遇 Natao-  
van 和 Cikasowan 社的人而發生衝突。還是他們打不過我們馬太安社。

27 有一年，選出各部落的勇秀青年舉行比武時，

28 他們的有 Lafoni, talolay, Taway kaot, Mayaw holol 等人。

29 比武結果北方人 Cikasowan 社人還是贏不

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ko 'Amis Cikasoan, o kakakotako:tay kisaa- 主 北方社名 主 做輪流 各組 wiawid.		馬太安社青年。
30 'Adop sato ko Kalafi ira 'ira, sa 狩獵 主 組名 cihiya sato kira 'i, ira, ci: Iko, ci 'A- 某人 (主) 人名 (主) 人 fo karat, Kanw paladiw hatira ko no Kala- 名 人名 如此 (主) (屬) 組名 fi a awid. (信) 組		30 又一次舉行打狩 比賽。我們的由 Kalafi 組 的 Iko, 'Afo karat, Kan- w paladiw 等人出賽。
31 Ira sa, cae: pakadawa ko Cikasoan 此故 未能得勝 主 社名 ato 'Amis, pakiki:t han no Fata'an. 和 北方人 (屬) 馬太安社人。		31 結果，地方人 Ci- kasoan 社還是無法打敗
32 I 'ayaw ko katar nagra kira howa 在首先 主 先行 他們 o Cikasoan ato Nataoran. Hanaw ko sowal. 主 社名 和 社名 如此 主 說		32 因為這些 Cikaso- an 和 Nataoran 的青年 們只是不得要領的兇猛 漢。
33 Imatini 'i, alae:n nagra, ira cik- 如今 照舊 他們 未移 afolaw ko 'Amis imatini ko Cikasoan matini 住 主 北方人 現在 (主) 社名 現在 ira:ho matini. 尚有 現在		33 這個 Cikasoan 社 還存在舊部落內未移住。
34 Ira, mipatay to Ripon ira sa, ima- 殺死 同 日本 此故 現 tini sato 'i, tofato hanto niyam o Fata- 在 如此 我們 主 馬太 'an a mitrik ko patregan. 安 (信) 主		34 這個部落人曾經 發生殺死日本人的事件。 因此這個部落不如馬 太安社那麼地進步發展。
35 Ira matira ko takaraway a malakom- 就 這樣 主 高傲者 做領導者		35 這個原因也許由

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

od no Cikasoan. Hanaw ko sowal tiraan.

屬社名 如此說 這事

36 Tala'ada ko Fata'an howa 'i, ato Ta-

(主) 馬太安社 太白

falog ira ca: ka tala'ada.

望 不做

37 Malitmon sato haw 'i, "Ho: kamo o

相遇 我 你們 主

timol papidahan!" han nira ko sowal.

南方 儒夫 說他 話

38 Hatira, caay pakada:wa haw to Fat-

如此 未能得勝 馬太

a'an haw.

安

39 Ira, han ko nagra, pakomod sa ko pa-

(主) 他們 訓話 時 主 領

pioay no hiya howa 'i, no Cikasoan 'i,

尊者 屬他 屬社名

ira, "Kato ka-matiya o 'Tah no Panay ko

不要 像似 (主) 屬稻子 (主)

tireg no kaph,

身體 屬青年

40 kamato 'tah 'Did ko kapah. O sapi-

如同 (主) 青年 (主)

tmo o pirper ka matiya o 'Tomay to Lokdaw"

(主) 做如同 主 熊 和 虎

han no 'Amis ko paplo howa 'i.

說 屬北方人 話

41 O no Fata'an sato 'ira, "Aka: pit-

(主) 屬馬太安 不得復仇

iko haw! ira, ano mitiko kamo iraan ira,

若 復仇 你們 如此

fansal a matira?

可以 (告) 這樣嗎

於其 Cikasoan 社 頭目的  
目中無人而高傲的結果  
吧。

36 馬太安社和太白  
望社二社的人可自由地

出去旅遊各地，但他們  
的人不敢出外旅遊。

37 但近來有時候  
在外面與他們碰面時，

他們對我諷刺地說：  
「我！你們南方人 timol

怕日本人的儒夫！」  
38 不管任何事情他  
們未有一次勝過我們。

39 其實 Cikasoan 社  
的頭目是個「唯我獨尊」的

傳統作風。故對青年訓  
話道：「年輕人，身體不

得像稻子的 'tah 一樣笨  
重。

40 該像 did 的 'tah  
一樣行動敏捷。又該如

同熊和虎的手掌一樣行  
事明確有效！」

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

42 ira 'i, mi'orog to pakamidan kira,  
 扛着 目, (放萬衣袋)  
 mi'orog to Fodata! O maanen kina mahka-  
 扛着 目, 主, 如何做 這些 (剛學走路  
 rakatay mapikasay a wawa o maan ko kaenen?  
 者) 孩子 高, 什麼 高, 食物

41 相反地馬太安社  
 的族長的訓話常如下：  
 「年輕人，凡事過去的不  
 愉快事，不得想復仇。  
 因為記仇的人不是好人。」

43 Hanaw kamo tora, raan sa tora ra'-  
 告訴 你們 此 故  
 ira, aka mati:ra 'Amis haw Kasowan!" sa  
 不得 如同 地方人 社名 如此  
 ko سوال no Sapalgaw.  
 高話 屬族長

42 假如因仇限發生  
 部落內的大亂怎麼行呢  
 ? 為了逃難你來得及  
 收拾行李嗎? 或者扛着  
 包袱及背籃等你能走得

44 Ira matira ko dmak. Kda-'olam mak-  
 就 這樣 高事 人名  
 arikorto, Ira ci Lahic.  
 (主) 人名

遠嗎? 走路的幼  
 童你如何地照顧呢? 拿  
 什麼食物來給他們呢?

45 Ira inian Kda-'olam haw, (okapan)  
 這就是 人名  
 ci Kda-'olam ko makali:lorto itira ihiya,  
 (主) 人名 主 最後者 在於 那裡

43 所以我們馬太安  
 社的年輕人不得像地方  
 人 Cikasowan 社一樣地  
 因小事記仇惹起了大亂!

hay Yasita ka'amis no loma' no Yasita yana  
 地名 北側 (屬) 家 (屬) 地名 那個  
 laklal kawali no Cilamalay.  
 河邊 東側 (屬) 火車

44 照口傳強調這種  
 的教訓就是 kda'olam,  
 其次 Lahic.

46 Itira ci Kda-'olam a citafad, o ay-  
 在那裡 (主) 人名 (結) 獲敵首 主,  
 aw no Latiyaw.  
 屬, 組名

47 Hanaw ko سوال toraan sa, matini sa  
 如此 高話 這事 故 如今 故  
 tora 'i, malitmotmohto iroma ta'ada kira  
 這 相遇碰頭 別處 外出  
 ira 'i,

45 据说這位 kda'olam  
 年輕的時候住在 yosita  
 北側, 即火車站東側的  
 河邊。

註 ① tolowiad

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

48 " O:: ko timol papidahan! mapargen ko  
 哦 主南 敗類 (主)  
 Ripon ato Taywan" saan.

日本和漢人說

49 "Naw? icowa masadak ko Laco? icowa  
 何 何處 來源 主子彈 何處  
 masadak ko 'Afet? icowa masadak ko Kowag?  
 來源 主 火藥 何處 來源 主 槍子

ira o Dagah? ira o Sakamawman?

又 主鍋子 主農具等

50 ciko ko Taywan? ko pasadakay to Lal-  
 可不是主漢人 主製造者 同小鋤  
 al ato Hawag? cikasaan ko faloco' imati-  
 和腰刀 不這麼想 主心意 現在

ni?" saan ko Komod.

說 主訓話

51 Ci Kda-'olam ko tloca Sapalgaw.  
 (主) 人名 主最後者(信) 族長

Hanaw ko sowal.

如此 主說

52 Sa, awa:ay kono pihiya to Taywa, to  
 故 確無 這個 做者 同漢人 同

Ripon. Matira ko dmak kira sa, sowa:l sa-  
 日本 這樣 主事 此 故 說了

to 'ira, malaiyogto.

主警了

Malaiyogto tora malaiyogay ira 'ira, "A-  
 主警了 那個 警了者' 不要

kato kalaiyog kapan" sa Kda-'olam.

做警了 青年 說

53 Iyaan ko saka, malaiyog kinian o Ta-  
 此 主 故 主警了 這些 主 太

falog, malaiyog kinian o Pa'ilasan, kira.

白望 主警了 這些 主社名

46 又曾經在此地 K-  
 daolom 獵得人頭。那是  
 Latiyaw 組之前的事。

47 話再回來，現在  
 也是，若出外跟地方人  
 相遇碰面時，

48 哦？你們這些敗  
 類的南方人！懼怕日本  
 人和漢人的南方人！  
 如此地譏笑我們馬太安

49 「你們這種無恥者  
 ！你們所需要的子彈從  
 那裡來？又火藥從那裡  
 來？又槍子從那裡來？  
 鍋子及農具等從那裡來  
 的呢？」

50 還有小鋤，腰刀  
 等這些東西不是漢人所  
 製造的嗎？」以上馬太  
 安社人這樣地反駁他。

51 kda'olam 是個最  
 曾經的族長。

53 馬太安社未曾得

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
54 'Amis sato 'i, malaiyog ko 'Amis, 北方人 当警丁 (主) 北方人 malaiyog ko Natawran ira to Lidaw. 当警丁 社名 則社名 Iyaan ko saka, c:cay mihca. 社 故 一週年		漢人和日本人一直到日本警察徵用青年做警丁為止。 Kda'olam 說：「我們不心当警丁。」
55 Iyaan sato 'i, cae: kotayen ko no 然後 不必更換 (主) 屬 Fata'an. 馬太安		53 因此首先太白社和 Pa'lasan 的青年們被徵用当警丁義務工作。
56 "ira, malaiyog kamo ira 'i, na'o:- 当警丁 你們 要留 nen ha Kapah! ci wina namo, o pton namo 意 青年 (主) 你們 亦同胞 你們 kiraan ira, malakoto no lotok a matira fa- 那些 屬 山 如此 可 ncal a matira?" han ni Kda'olan ko sowa- 以 (尙) 如此 說 (屬) 人名 主 l o Kariponanto. 主 日据時代		54 北方人的 Nataoran 社, Lidaw 社也不例外。被徵用至少服務一個
57 ira sa, sowa:l sa tora 'i, ci kohoy 社 故 說了 這 (主) 人名 kariyan ira 'i, maparet yaan sato 'i, 生氣		55 而, 馬太安社的 不是被強迫的, 志願參
"No cikotayen kami? 何 更換 我們		56 這時候族長 Kda'olam 社每一位參加警丁
58 cara sa 'i, pakaen to titi, to faf- 他們 故 供食 用肉 用 妻子 ani to mama 'i," sato kiraan ira, "Pat- 目父 說 這些 殺死		工作青年關懷地說：「你們当警丁工作時, 不得惹是生非, 以免引起家鄉同胞的受害及毀滅。」
ayaw ita ko Ripon!" sato 吧 我們 向日本 說		57 說個例子：北方
59 kiya ci Kifan, iya sa, patay han ni 那位 (主) 人名 社 故 殺死 如此 (屬)		人的一位名字叫 Kohay Karian 因当警丁累得受不了生氣地說：「為什麼

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Kifan o kapah no Cikasoan.

人名 青年 屬社名

60 Hanaw ko sowal tiraan sa, sowal sa

如此(主)說 此 故說 故

tora, iya sato a Iyog ci o niyam ira, ci  
這 警了(主)我(主)我(主)

Komo, ci Gagit, ci Oyan, ci Calaw, ci Kad-  
人名(主)人名(主)人名(主)人名(主)人名

ogah aci Kacaw kacgah, ci Hino, ira karo  
和 人名(主)人名 又 人名

'iig ira.

就是

61 Hati:ra ko: maanen nima ko sa'osi

就這樣(主)能怎麼誰(主)規定

no pisolot howa no malaiyogay.

屬徵召(主)阿美族(主)做警了者

62 Iyaan sato kiraan ira sa, co: (pap-

然後 此 故 一半

ocian a riyanan ira 'i,) mapatayto ko Rip-

(情)百 死亡(主)日本

on.

人

63 Iya sa, sopet sa tora 'ira, "Kita

此故召集說這 我們

sa o: Fata'an matira dipot hanto ko (iyo-

主馬太安如此保護(主)警

g)" sato

丁說

64 ci Oyan ira ci Calaw payo, ci Saw-

(主)人名 (主)人名 (主)人

ay o Fanol, ira ci Onak o Hodo, ira ci Ka-

知(主)人名 (主)人名(主)人名 (主)人名

caw katgah, kaloigig ira sa so:ked sato it-

人名 此故集中 在這

不給我退休?

58 他(主)可以用猪肉  
供養妻子和父親。那我

能嗎?」後來又高喊  
地說:「殺死日本人, 殺

死日本人!」

59 終於有一天 Cik-  
asoan 社的青年 Kifan 殺

死日本人。

60 這事由於徵用警

丁所引發的事件。

當時馬太安社當警丁

有 Komo, Gagit, Oyan,

Calaw, Kadogah, Kacaw,

Hono, Karo iig 等人。

61 其實當時日本人

強迫徵用警丁的政策無

法抗命的一件事。

62 據說當時 Cikas-

an 社和日本人武器衝突

中所被殺死的日本人大

約有五十名。

63 因為這麼大的混

亂本社的族長命令說:

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ira ko Ripon, tiraii Tafonan.

裡到 日本人 在 於 社 地名

65 Ira sa, "Tangay ta ko 'Amis. O ma-an ko hahaenen a mipatay to Ripon?"

此 故 應 戰 我 們 到 地 方 人 到 什 麼 示 這 麼 做 (信) 殺 死 (回) 日 本 人

66 Na-icowa a masadak ko Fodoy? na-ic-ay owa masadak ko Kowag?" sa ci Oyan aci Calaw payo aci Saway.

從 何 處 (信) 來 源 示 衣 服 從 何 處 來 源 示 槍 子 說 (主) 人 名 和 人 名 和 人 名

67 Ira, o awid niyam kiya ci Oyan aci Taway, ira aci Calaw.

示 組 我 們 那 個 (主) 人 名 和 人 名 和 人 名

68 No Laowaw kiya ci Katgah ira ci Onak, ira ci Karo igig, kira, o Awid na Do-

人 屬 組 名 那 個 (主) 人 名 和 人 名 (主) 人 名 (主) 人 名

69 Oniyam aca Ipig ci Oyam aci Calaw aci Komo.

示 人 姓 組 名 我 們 和 人 名 (主) 人 名 (主) 人 名 (主) 人 名 (主)

70 Iya sa, itirato haw a masopet ko Ripon, ko makotayniirin.

此 故 在 那 裡 集 合 (回) 日 本 人 示 各 地 警 察 人 員

Hanaw mipotaw ita ko Tayrin sa ko Oyan. Hae:n han ako ko sowal.

示 釋 護 我 們 示 警 員 示 (主) (主) 人 名 如 此 我 示 說

「我們寫太安社人將所有的警丁要保護。」

64 於是將這些人物

Oyan, Calaw payo, Saway fanol, Onak hodo, Kacaw katgah, Koloigig 等人及日本人集中在一起赴往Tafonan去避難。

65 後來有命令說：

「我們向地方人不惜試一戰。因為他倒殺死日本

66 你們想一想，我

們所穿的衣服從那裡來的？我們的槍子從那裡來的？這些東西不是從日本人來的嗎？」於是

Oyan, Calaw payo 和 Saway 等人決定協助日本

67 這些當時的指揮

者 Oyan 和 Taway 及 Calaw 是我的組友。

68 在 Laowan 中有 K-

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

71 Ira sa, so'linay, e sowal sato 'i,  
 此故的確 說  
 ca pitalatala to Hitay no Ripon, mga:w sa-  
 (人) 等候 日) 軍隊 屬, 日本 xDCH  
 an a mafolaw.

atigah, Onak, Karo igig,  
 及 Doho 和 'Di 等。  
 69 至於我們的組友  
 有 Tapiq, Oyam, Calaw,  
 Koma.

72 Ira nairaan haw ira, itira takara-  
 故由此 這裡 高傲者  
 way a malakomod.  
 (信) 做族長

70 就是说所有的日  
 本人和各地的警察人員  
 都集中在那裡。因為 O-  
 Yam 說我們要保護日本  
 人。

73 Hanaw ko sowal tiraan sa, matira ko  
 如此這話 此故就這樣這  
 dmak. Sa kako. Hatira kiraan.  
 事 故我 以上 如此

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

大批的日  
 本軍隊未來到之前，由  
 馬太安社的青年趕走了  
 亂起動亂的地方人。

72 我想，北方人為  
 什麼能夠亂動這大兵亂  
 ？不是別的，因為北方  
 人的族長是個高傲者而  
 且好戰者的原因吧。

73 以上我說到此地。  
 我想够了吧。終。

注